



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Memorandumului de Înțelegere privind cooperarea între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei pentru Implementarea în comun (JI) și a Acordului asupra proiectului "Dezvoltarea utilităților municipale - sistemul de încălzire din Făgăraș - faza a doua - CT5, CT6, CT7, CT8, Județul Brașov", semnate la Oslo, la 21 decembrie 2001

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Memorandumului de Înțelegere privind cooperarea între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei pentru Implementarea în comun (JI) și a Acordului asupra proiectului "Dezvoltarea utilităților municipale - sistemul de încălzire din Făgăraș - faza a doua - CT5, CT6, CT7, CT8, Județul Brașov", semnate la Oslo, la 21 decembrie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.54 din 9.04.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect ratificarea Memorandumului de înțelegere privind cooperarea între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei pentru implementarea în comun (JI) a măsurilor de limitare a emisiunilor de gaze cu efect de seră și a Acordului asupra proiectului "Dezvoltarea utilităților municipale -

sistemul de încălzire din Făgăraș - faza a doua - CT5. CT6. CT7, CT8, Județul Brașov", semnate la Oslo, la 21 decembrie 2001.

2. Cu privire la **titlul** proiectului de lege, propunem ca, pentru un plus de claritate, denumirea Memorandumului de Înțelegere să fie completată după expresia "Implementare în comun (J.I)", cu sintagma "a măsurilor de limitare a emisiilor de gaze cu efect de seră", care figurează deja în preambulul Acordului asupra Proiectului, care face referire la Memorandumul respectiv.

3. La **art.1**, pentru respectarea principiului uniformității reglementării, propunem ca prima parte a textului să aibă următoarea redactare:

"Art.1. - Se ratifică Memorandumul de Înțelegere privind cooperarea între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei pentru implementarea în comun (J.I) a măsurilor de limitare a emisiilor de gaze cu efect de seră ...".

4. La **art.3**, pentru un plus de rigoare normativă, propunem înlocuirea expresiei "**aprobată și modificată**" prin expresia "**aprobată cu modificări**".

Totodată, apreciem că teza finală a textului "conform anexei 2 a Acordului asupra proiectului actualizată în anexa, care face parte integrantă din prezenta lege" nu este necesară, deoarece anexa face parte integrantă din Acord, care este un instrument juridic internațional bilateral distinct de actul intern de ratificare, iar anexa acestuia nu poate fi actualizată sau modificată unilateral, ci doar prin acordul părților.

Pentru acest motiv, propunem eliminarea acestei teze.

5. Cu privire la textul **celor două documente supuse ratificării**, semnalăm următoarele:

a) Formularea din finalul preambulului Memorandumului - "Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei **au agreeat** următoarele"- este inadecvată, deoarece cele două Părți Contractante nu "agreează", ci "hotărăsc" sau "decid" cu privire la cele ce urmează.

b) Utilizarea abrevierilor "(JI)" pentru a desemna "**implementarea în comun**" (în titlul Memorandumului), "**Aplicarea în comun**" (în art.1a) sau "proiect tip J.I." (Anexa 1 pct.1 și 2), fără nici o explicație, este de natură să creeze confuzie. Folosirea abrevierii unor cuvinte din limba engleză ("joint implementation"), cu sau fără paranteze, într-un text în limba română, în care cuvintele traduse au

alte inițiale este deficitară, cel puțin sub aspectul redactării actelor normative.

c) **La clauza finală** a Memorandumului, sintagma "... în două versiuni originale ..." este incorectă, pentru că o înțelegere internațională nu poate avea două versiuni, ci două **exemplare** originale, așa cum se prevede, de altfel, în clauza finală a Acordului asupra Proiectului.

d) Pentru eliminarea unor imperfecțiuni de ordin redacțional care provin, probabil, dintr-o traducere inadecvată a proiectelor norvegiene, propunem revederea în întregime a textelor celor două documente supuse ratificării. Avem în vedere următoarele texte:

-“Raportarea trebuie să conțină **referiri importante față de orice linii directoare relevante** din cadrul UNFCCC și a instrumentelor legale asociate” (art.1 lit.d) din Memorandum);

-“de a mări **valoarea de învățare**” și “maniera **total** corespunzătoare” (art.2.pct.1 din Acordul asupra Proiectului);

-“**din perioada de după perioada ...**” (art.5 din Acordul asupra Proiectului).

-La Anexa 1 pct.1, sintagma “**join** implementation (JI) (în limba engleză) ar trebui să fie scrisă “**joint** implementation (JI).

6. În conformitate cu dispozițiile art.68 alin.(4) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, textul celor două înțelegeri supuse ratificării trebuie să poarte pe ultima pagină atestarea conformității cu originalul și semnătura persoanei abilitate.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București
Nr. 586/10.04.2003